



23/06/2023

VENERDÌ / VENDREDI H. 21

PRA DEL TORNO TEMPIO VALDESE

GRUPPO CORALE / GROUPE CORALE

EIMINÂL

Dir.: Pier Paolo Massel

«Che dolce concerto
scende dalle nostre montagne,
che dolci accordi
hanno colpito le nostre colline»!

Serata di canti storici e tradizionali in francese, per ripercorrere attraverso il canto un frammento di vita delle valli valdesi e limitrofe con il Gruppo Corale Eiminâl, nato nel 1987, iniziando a fare concerti nel 1990. Negli anni il gruppo ha cercato di riscoprire e valorizzare il patrimonio canoro e tradizionale del proprio territorio. Il coro esegue brani in lingua italiana, francese, piemontese e patouà (dialetto locale). Dal patouà deriva anche il nome, Eiminâl, che indicava anticamente il monte Ghinivert, vetta più alta della Val Germanasca, da cui il gruppo proviene. Il termine dialettale "eimino", indica un antico contenitore, unità di misura delle granaglie, che il gruppo ha voluto simbolicamente riempire di canti, simpatia e amicizia!

« Quel doux concert
descend de nos montagnes,
quels doux accords
ont frappé nos côteaux » !

Soirée de chants historiques et traditionnels en français, pour retracer à travers le chant un fragment de vie des vallées vaudoises et limitrophes avec le Groupe Corale Eiminâl, né en 1987, commençant à donner des concerts en 1990. Au fil des ans, le groupe a cherché à redécouvrir et à valoriser le patrimoine musical et traditionnel de son territoire. Le chœur propose des chansons en italien, en français, en piémontais et en patouà (dialecte local). C'est du patouà qui vient le nom, Eiminâl, qui indiquait autrefois le mont Ghinivert, le sommet le plus haut de Val Germanasca, d'où provient le groupe. Le terme dialectal "eimino", indique un ancien récipient, unité de mesure des grains, que le groupe a voulu symboliquement remplir de chants, de sympathie et d'amitié!

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant
edizione 2023

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi Comuni del territorio.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique, historique et culturel, nous avons choisi, dans les paroles des chansons, un certain nombre de mots-clés et d'expressions plus ou moins connues, d'usage courant ou désuètes, sophistiquées ou du jargon, sérieuses ou bizarres que nous avons traduites, expliquées ou développées en note de bas de page. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire linguistico-culturel. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue-culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, par curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou que vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

« QUEL DOUX CONCERT DESCEND DE NOS MONTAGNES, QUELS DOUX ACCORDS ONT FRAPPE NOS COTEAUX » !

Soirée de chants historiques et traditionnels en français, pour retracer à travers le chant un fragment de vie des vallées vaudoises et limitrophes avec le Groupe Corale Eiminâl, né en 1987, commençant à donner des concerts en 1990. Au fil des ans, le groupe a cherché à redécouvrir et à valoriser le patrimoine musical et traditionnel de son territoire. Le chœur propose des chansons en italien, en français, en piémontais et en patouà (dialecte local). C'est du patouà qui vient le nom, Eiminâl, qui indiquait autrefois le mont Ghinivert, le sommet le plus haut de Val Germanasca, d'où provient le groupe. Le terme dialectal "eimino", indique un ancien récipient, unité de mesure des grains, que le groupe a voulu symboliquement remplir de chants, de sympathie et d'amitié!

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico, storico e culturale, abbiamo isolato dai testi francesi delle canzoni alcune parole-chiave ed espressioni, più e meno conosciute, d'uso corrente o desuete, sofisticate o gergali, serie o bizzarre che abbiamo tradotto, spiegato, espanso in nota.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario linguistico-culturale. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

«CHE DOLCE CONCERTO SCENDE DALLE NOSTRE MONTAGNE, CHE DOLCI ACCORDI HANNO COLPITO LE NOSTRE COLLINE»!

Serata di canti storici e tradizionali in francese, per ripercorrere attraverso il canto un frammento di vita delle valli valdesi e limitrofe con il Gruppo Corale Eiminâl, nato nel 1987, iniziando a fare concerti nel 1990. Negli anni il gruppo ha cercato di riscoprire e valorizzare il patrimonio canoro e tradizionale del proprio territorio. Il coro esegue brani in lingua italiana, francese, piemontese e patouà (dialetto locale). Dal patouà deriva anche il nome, Eiminâl, che indicava anticamente il monte Ghinivert, vetta più alta della Val Germanasca, da cui il gruppo proviene. Il termine dialettale "eimino", indica un antico contenitore, unità di misura delle granaglie, che il gruppo ha voluto simbolicamente riempire di canti, simpatia e amicizia!

RÉVEILLEZ-VOUS – SVEGLIATEVI

Réveillez-vous belle endormie, Réveillez-vous car il fait jour ! Mettez le nez à la fenêtre, Vous entendrez parler d’amour.	Svegliatevi, bella addormentata, svegliatevi perché spunta il giorno! Affacciatevi alla finestra, sentirete parlar d’amore”.
"Qui est celui-là qui m’appelle ? Qui est celui, adorable et doux ?" C’est votre amant, ma colombelle ! Celui qui vient parler d’amour	“Chi è che mi sta chiamando? Chi è così adorabile e dolce?” È il vostro innamorato, mia colombella, che viene a parlare d’amore.

BELLE ROSE DU PRINTEMPS¹ – BELLA ROSA DI PRIMAVERA

"Que fais-tu là-bas, ma jolie bergère ?" "Moi, je garde mes moutons blancs." Belle rose, "Moi, je garde mes moutons blancs." Belle rose du printemps !	"Cosa fai laggiù, mia bella pastorella?" "Sorveglio le mie pecore bianche." Bella rosa, "Sorveglio le mie pecore bianche." Bella rosa di primavera!
"Combien prends-tu pour ton salaire ?" "Moi, je gagne mes cinq cents francs." Belle rose, "Moi, je gagne mes cinq cents francs." Belle rose du printemps !	"Quanto guadagni di stipendio?" "Guadagno cinquecento franchi." Bella rosa, "Guadagno cinquecento franchi." Bella rosa di primavera!
"Veux-tu venir à mon service ? Moi, je t’en donnerai autant." Belle rose, "Moi, je t’en donnerai autant." Belle rose du printemps !	"Vuoi venire al mio servizio? Io te ne darò altrettanti." Bella rosa "Io te ne darò altrettanti." Bella rosa di primavera!
"Tu coucheras avec ma mère et avec moi le plus souvent." Belle rose, "Et avec moi le plus souvent." Belle rose du printemps !	"Dormirai con mia madre e con me il più delle volte." Bella rosa "E con me il più delle volte." Bella rosa di primavera!
"Non, non, jamais: c’est une folie! Car ma mère me le défend." Belle rose, "Car ma mère me le défend." Belle rose du printemps!	"No, no, giammai: è una follia! Poiché mia madre me lo vieta." Bella rosa, "Poiché mia madre me lo vieta." Bella rosa di primavera!

¹ **Belle rose du printemps**: canto popolare valdostano in lingua francese di derivazione trovadorica di cui esistono diverse versioni. Tra le altre, di grande importanza è la versione proposta dal compositore italiano Teo Usuelli nel film Italia K2 del 1955, in cui si celebrava la conquista italiana del K2, grazie alla storica ascensione di Lacedelli e Compagnoni il 31 luglio 1954. In seguito a questo film, in cui *Belle rose du printemps* (insieme ad un altro brano tradizionale, ovvero *Montagnes valdotaines*, forse il più popolare canto valdostano, universalmente noto in tutte le Alpi) fu rielaborata da Usuelli ed eseguita dal Coro della SAT di Trento, questo canto popolare ebbe una notevole diffusione, divenendo successivamente patrimonio di numerosi cori di montagna.

LES PLAISIRS SONT DOUX – I PIACERI SONO DOLCI

Les plaisirs sont doux D'être auprès de vous, la belle. Je soupire à vos genoux Et je brûle d'amour pour vous. Les plaisirs sont doux, demoiselle² D'être auprès de vous. Peut-on voir vos yeux Sans être amoureux, la belle, Ils sont doux et gracieux, Ils sont tout rempli de feu Peut-on voir vos yeux, demoiselle, Sans être amoureux. Profitez du temps, De vos dix-huit ans, la belle, Car le temps viendra aussi, Que vous aurez un mari Profitez du temps, demoiselle, De vos dix-huit ans. Plus d'un seul galant, C'est compromettant, la belle, Il faut choisir l'un d'entre eux, Faire aux autres vos adieux, Plus d'un seul galant, demoiselle C'est compromettant.	I piaceri sono dolci Quando sono vicino a voi, mia bella. Io sospiro alle vostre ginocchia E brucio d'amore per voi. I piaceri sono dolci, signorina Quando sono vicino a voi. Si può vedere i vostri occhi Senza amarvi, mia bella, Essi sono dolci e graziosi, Sono tutti pieni di fuoco. Si può vedere i vostri occhi, signorina Senza amarvi! Approfittate del tempo, Dei vostri diciotto anni, mia bella. Perché verrà il momento In cui avrete un marito Approfittate del tempo, signorina Dei vostri diciotto anni. Più di un solo innamorato, È compromettente, mia bella, Bisogna scegliere uno di loro, E dare l'addio agli altri. Più di un solo innamorato, signorina È compromettente.
---	---

LA FILLE D'UN PRINCE ANGLAIS – LA FIGLIA DI UN PRINCIPE INGLESE

Elle était fille d'un prince anglais, Son père veut pas qu'elle se marie : La fit renfermer dans une tour, Crainte que son amant lui fasse la cour ! Mais son amant, qui la suit pas à pas, Avec son mouchoir mouillé de larmes : "Si je saurais où est la tour, J'irai bien la voir la nuit et le jour." "Moi cette nuit, où est la tour, J'allumerai un flambeau à la porte... Quand le flambeau sera allumé, Mon beau galant tu pourras rentrer !" En arrivant à minuit, Le grand flambeau d'amour s'allume... Le beau galant n'y a pas manqué Mais les portes lui furent fermées.	Lei era figlia di un principe inglese, Suo padre non voleva che si sposasse E la fece rinchiudere in una torre Per paura che il suo innamorato le facesse la corte. Ma il suo innamorato, che la seguiva passo passo, Con il suo fazzoletto umido di lacrime: "Se sapessi dov'è la torre, Andrei a vederla notte e giorno." "Questa notte, presso la torre Accenderò una torcia vicino alla porta... Quando la torcia sarà accesa, Mio bell'innamorato potrai entrare!" Verso la mezzanotte, La grande torcia d'amore s'illumina... Il bell'innamorato non mancò all'appuntamento Ma le porte gli furono sbarrate.
---	--

² **Demoiselle**: termine francese derivante dal latino volgare *domnicella*, diminutivo di *dominica*, ovvero "padrona di casa" (in francese "*maîtresse de maison*").

À L'OMBRETTÉ³ D'UN ORANGER – ALL'OMBRA DI UN ARANCIO

À l'ombrette d'un oranger À l'ombrette d'un oranger En se peignant a vu venir son cher amant, A vu venir son cher amant tout en riant. Où allez-vous, mon cher amant ? Où allez-vous d'un pas si doux ? Oh je m'en vais auprès de vous, permettez-moi : L'anneau que vous avez au doigt, rendez-le-moi ! Tenez, galant, votre anneau d'or ! Tenez, galant, votre anneau d'or ! Je vous le rends, je m'en soucie de l'anneau Je m'en soucie de l'anneau, aussi de vous ! Mignonne, si j'ai mal parlé Mignonne, si j'ai mal parlé Je m'en repens, donnez-moi votre petit doigt Donnez-moi votre petit doigt, je vous le rends !	All'ombra di un arancio All'ombra di un arancio Mentre si pettinava ha visto arrivare il suo caro innamorato, Ha visto arrivare il suo caro innamorato tutto sorridente. Dove andate, mio caro innamorato? Dove andate, con un passo così dolce? Oh, vengo presso di voi, permettetemi: L'anello che avete al dito, restituitemelo! Tenete, mio galante, il vostro anello d'oro! Tenete, mio galante, il vostro anello d'oro! Ve lo restituisco, non mi curo dell'anello Non mi curo dell'anello, e nemmeno di voi! Cara, se mi sono espresso male Cara, se mi sono espresso male Me ne pento, datemi il vostro piccolo dito Datemi il vostro piccolo dito, ve lo restituisco!
---	--

MON PÈRE AVAIT CINQ-CENTS MOUTONS⁴ – MOI PADRE AVEVA CINQUECENTO PECORE

Mon père avait cinq-cents moutons Mon père avait cinq-cents moutons Dont j'étais la bergère Dont j'étais la bergère. Le premier jour je l'ai mis à l'herbe Le premier jour je l'ai mis à l'herbe Le loup m'en a pris quinze Le loup m'en a pris quinze. Un beau monsieur passant pas là Un beau monsieur passant pas là Me paya la quinzaine Me paya la quinzaine. Quand je tondrai mes blancs moutons Quand je tondrai mes blancs moutons Je vous donnerai la laine Je vous donnerai la laine. C'est pas la laine qu'il me faut C'est pas la laine qu'il me faut C'est ton petit cœur, bergère C'est ton petit cœur, bergère. Mon petit cœur n'est pas pour vous Mon petit cœur n'est pas pour vous Je l'ai promis à Pierre Je l'ai promis à Pierre.	Mio padre aveva cinquecento pecore Mio padre aveva cinquecento pecore Di cui ero la pastorella Di cui ero la pastorella. Il primo giorno le ho portate al pascolo Il primo giorno le ho portate al pascolo Il lupo ne ha prese quindici Il lupo ne ha prese quindici. Un bel signore che passava di là Un bel signore che passava di là Mi pagò una quindicina Mi pagò una quindicina. Quando toserò le mie pecore bianche Quando toserò le mie pecore bianche Vi darò la lana Vi darò la lana. Non è la lana che mi serve Non è la lana che mi serve È il tuo piccolo cuore, pastorella È il tuo piccolo cuore, pastorella. Il mio piccolo cuore non è per voi Il mio piccolo cuore non è per voi L'ho promesso a Pierre L'ho promesso a Pierre.
---	---

³ **Ombrette**: termine francese derivato da *ombre* "ombra" tramite suffisso di diminuzione, derivante dal latino *umbra*, (termine utilizzato in antichità per indicare un determinato tipo di pesce, così chiamato in latino a causa del suo colore scuro durante la deposizione delle uova), a sua volta proveniente dal greco *ombros* "pioggia".

⁴ **Mon père avait cinq-cents moutons**: canto popolare precedente al 1850 diffuso su tutto il territorio francese e di cui si trovano adattamenti e versioni differenti.

COMPLAINTE D'UN MARTYR SUR LA PIERRE DE TALC – COMPLAINTE⁵ DI UN MARTIRE DELLA MINIERA

Messieurs les surveillants, assurez vos carrières, Car il-y-a du danger, ça ruinerà nos frères. Affermissez vos tentes, les vieillards vous loueront, Sinon ces pauvres familles après vous pleureront. Veuillez bien écouter d'un père de famille, Qui part de son logis pour revoir son asile, Sa pauvre mère infirme depuis dix ans passés Et six enfants de lui-même, qui sont délaissés. "Mais il me faut partir pour gagner ma journée E me rendre là-bas à mon heure fixée, Que me sert-il d'attendre ? Il faut partir sur le champ, Sur le point de me rendre auprès de me parents." Arrivant sur ce lieu, qu'est surnommé « les ruines » Déjà un mauvais nom, on le connaît à sa mine ; "On aurait dû s'attendre à ce vilain croulement Pour ma pauvre famille, Dieu sera reconnaissant. Ce fatal jour pour moi, me fait une surprise Et ma pauvre femme aussi qui pourra plus me suivre ; Soyez leur bien sincères à tous mes petits enfants, Aussi à ma tendre mère, ses jours sont que tourment. Je vous prie, vous tous qui survivez encore Allez sur ce travail que la jeunesse adore, Assurez toutes vos places et prenez bien garde à vous De ne pas suivre mes traces qui fait pleurer après nous. Hélas, mes chers amis, je ne peut plus attendre, Mon sang va se glacer. Adieu, il faut me rendre : Ayez soin de ma famille, de ma mère premièrement, Dieu vous sera en aide au jour du jugement » Monsieur Gay, le pasteur, a eu la complaisance D'annoncer au public l'œuvre de bienfaisance : "Il faut une collette pour ces pauvres affligés, Qui sont dans la disette, il faut les soulager. Gardons le souvenir mes très chers camarades, Soit ici comme ailleurs, à être respectables, Fuyons les imprudences, autant qu'il dépend de nous, Un jour la providence nous délivrera tous."	Signori sorveglianti, controllate le vostre cave, Perché c'è pericolo, e sarà la rovina dei nostri fratelli. Rinforzate le vostre impalcature, gli anziani ve ne saranno grati, Altrimenti quelle povere famiglie dopo ne avranno da piangere. Vogliate ascoltare un padre di famiglia, Che parte da casa con la speranza di rivedere la sua dimora, La sua povera mamma malata da più di dieci anni E i suoi sei figli trascurati. "Ma devo partire per guadagnarmi la giornata E andare laggiù all'ora stabilita, A cosa serve aspettare? Bisogna che prenda la strada, Per poi poter tornare dalla mia famiglia." Arrivato sul posto soprannominato "le rovine" Nome di cattivo augurio, lo si vede nella miniera; "Se lo sarebbero dovuto aspettare questo terribile crollo Per la mia povera famiglia, Dio sarà riconoscente. Questo giorno fatale per me, una brutta sorpresa per me E per la mia povera moglie che non potrà più seguirmi; Siate sinceri con i miei piccoli bambini, E anche con la mia tenera mamma, i cui giorni sono tormento. Io vi prego, voi che siete ancora vivi Di andare a quel lavoro che la gioventù adora, Di controllare tutte le vostre postazioni e di guardarvi Dal seguire i miei passi che fanno piangere coloro che restano. Ahimè, cari amici, non posso più aspettare, Il mio sangue si raffredda. Addio, devo andare: Abbiate cura della mia famiglia, di mia madre specialmente, Dio vi aiuterà nel giorno del giudizio. Il signor Gay, il pastore, ha avuto la bontà Di annunciare al pubblico l'opera di beneficenza: "Bisogna fare una colletta per questi poveri infelici, che sono nella miseria, dobbiamo aiutarli. Teniamo bene a mene, carissimi compagni, Qui come altrove, che bisogna essere rispettabili Evitiamo le imprudenze, quando dipende da noi, Un giorno la provvidenza ci renderà tutti liberi."
--	--

⁵ **Complainte:** termine derivante dal francese *complandre*, ovvero "compiangere", a sua volta dal latino volgare *complangĕre*, cioè "compiangere". In questo caso, il termine indica la composizione poetica popolare, in italiano anche detta compianto, pianto o lamento.

(IL) Y AVAIT UN VIGNERON – C’ERA UN VIGNAIOLO

(Il) y avait un vigneron (Il) y avait un vigneron Qui n’avait qu’une fille Qui n’avait qu’une fille.	C’era un vignaiolo C’era un vignaiolo Che aveva solo una figlia Che aveva solo una figlia.
Il l’envoya au bois Il l’envoya au bois Pour cueillir les myrtilles Pour cueillir les myrtilles.	La mandò nel bosco La mandò nel bosco A raccogliere mirtilli A raccogliere mirtilli.
Au bois où elle alla Au bois où elle alla Elle resta endormie Elle resta endormie.	Nel bosco dove andò Nel bosco dove andò Rimase addormentata Rimase addormentata.
Trois chevaliers ⁶ passants Trois chevaliers passants Trois chevaliers d’Hongrie Trois chevaliers d’Hongrie.	Passarono tre cavalieri Passarono tre cavalieri Tre cavalieri d’Ungheria Tre cavalieri d’Ungheria.
Le premier qui passa Le premier qui passa : "Voilà une fille endormie" "Voilà une fille endormie".	Il primo che passò Il primo che passò: "C’è una ragazza che dorme" "C’è una ragazza che dorme".
Le second qui passa Le second qui passa : "Oh comme elle est jolie" "Oh comme elle est jolie"	Il secondo che passò Il secondo che passò: "Oh, come è bella" "Oh, come è bella".
Le troisième qui passa Le troisième qui passa : "Je la prend pour ma mie" "Je la prend pour ma mie".	Il terzo che passò Il terzo che passò: "La voglio come fidanzata" "La voglio come fidanzata".
Oh pauvre vigneron Oh pauvre vigneron Tu n’auras plus de fille Tu n’auras plus de fille.	Oh povero vignaiolo Oh povero vignaiolo Non avrai più tua figlia Non avrai più tua figlia.

⁶ **Chevaliers**: il termine francese *chevalier* "cavaliere", singolare di *chevaliers* "cavalieri", deriva dal provenzale *cavalier*, dal latino tardo *caballarius*, ovvero "palafreniere, stalliere", derivato di *caballus* "cavallo da fatica". Infatti, può essere interessante notare come, in realtà, nel latino classico, per indicare il cavallo, non fosse utilizzato tanto il termine *caballus*, che ha portato poi al termine "cavallo" in italiano (come anche nelle altre lingue romanze: fr *cheval*, sp *caballo*, port *cavalo*, rom *cal*), quanto piuttosto il termine *equus*, persosi nel passaggio dal latino alle lingue neolatine o romanze, anche se ripreso per formare parole di registro linguistico più alto (ad esempio: equestre, equino, ecc.).

PSAUME 68 – SALMO⁷ 68

Que Dieu se montre seulement Et on verra soudainement Abandonner la place.	Che Dio si mostri soltanto E si vedranno improvvisamente Le postazioni abbandonate.
Le camp des ennemis épars Et ces haineux de toute part Fuir devant sa Face.	L'accampamento nemico disperso E i suoi avversari per ogni dove Fuggire davanti al suo Volto.
Dieu les fera tous enfuir, Ainsi qu'on voit s'évanouir Un amas de fumée.	Dio li farà fuggire tutti, Così come si vede dissolversi Un cumulo di fumo.
Comme la cire auprès du feu, Ainsi des méchants devant Dieu La force est consumée.	Come la cera vicino al fuoco, Così dei malvagi al cospetto di Dio Il vigore è consumato.
Mais en présence du Seigneur Les bons célèbrent sa grandeur Sa force et sa sagesse	Ma in presenza del Signore I buoni celebrano la sua grandezza, La sua forza e la sua saggezza.
Et dans un saint ravissement Ils font éclater hautement Leurs transports d'allégresse	E, rapiti dalla sua santità Essi fanno esplodere altamente I loro trasporti di gioia
Justes! Chantez tous d'une voix Du Dieu des cieux du Roi des roi La louange immortelle,	Giusti! Cantate tutti d'una sola voce Del Dio dei cieli, del Re dei re La lode immortale,
Car sur la nuée il est porté, Et d'un nom plein de majesté L'Eternel il s'appelle.	Poiché egli dimora nei cieli E con un nome pieno di maestà Lui si chiama l'Eterno.

⁷ **Salmo:** il termine italiano “salmo”, tanto quanto il francese *psaume*, sembra avere un’interessante derivazione etimologica: la parola, infatti, deriverebbe dal latino tardo *psalmus*, questo a sua volta proveniente dal greco *psalmós*, derivato di *psállein*, che significa “cantare accompagnandosi con la cetra”, che traduce l’ebraico *mizmôr*, “canto con accompagnamento”.

LE PRISONNIER DE SALUCES⁸ – IL PRIGIONIERO DI SALUZZO

À travers le grillage je vois, de ma prison, Reverdir le feuillage, fleurir le vert gazon. Je vois de ma fenêtre, l'hirondelle accourir: Le printemps va renaître et moi, je vais mourir. La nature s'éveille à la voix de son Dieu; Prisonnier dans les chaînes que mon sort est affreux ! Je m'en vais disparaître pour ne plus revenir. Le printemps va renaître et moi, je vais mourir. J'entends ma tendre mère m'appeler par mon nom Je vois aussi mon père auprès de ma prison Près de vous je veux être, ô mon Dieu, vient m'ouvrir Le printemps va renaître et moi, je vais mourir. Adieu mon jeune frère, adieu ma tendre sœur Je quitte cette terre pour un monde meilleur Je pardonne à ce traître, qui voulut me trahir! Le printemps va renaître et moi, je vais mourir.	Attraverso le sbarre vedo, dalla mia cella, Rinverdire il fogliame, fiorire il verde prato. Vedo dalla finestra, la rondine che torna: La primavera rinasce ed io, sto per morire. La natura si risveglia al richiamo di Dio; Prigioniero in catene, com'è triste il mio destino! Sto per sparire per non tornare mai più. La primavera rinasce ed io, sto per morire. Sento la mia dolce madre chiamarmi per nome Vedo anche mio padre, vicino alla prigione Voglio stare con voi, oh mio Dio, vieni ad aprirmi! La primavera rinasce ed io, sto per morire. Addio giovane fratello, addio dolce sorella, Lascio questa terra per un mondo migliore Io perdono questo traditore, che ha voluto tradirmi. La primavera rinasce ed io, sto per morire.
--	---

⁸ **Le prisonnier de Saluces**: canto in lingua francese attribuito ad un certo Buffa dei Peyrots di Luserna (in Val Pellice), detenuto per un certo periodo della sua vita nella prigione di Saluzzo. Infatti, si pensa che Buffa dei Peyrots fu uno di quei valdesi che subirono persecuzioni in Piemonte nel corso del 1686. Questo perché nell'ottobre del 1685 Luigi XIV approvò l'editto di Fontainebleau, revocando così l'Editto di Nantes emanato da Enrico IV nell'aprile del 1598, che confermava ai protestanti la libertà di culto e concedeva loro diritti politici, militari e territoriali. Questo editto segnò, quindi, la fine della pace religiosa in Francia, portando molti ugonotti francesi a cercare rifugio nelle Valli valdesi. Tuttavia, Luigi XIV indusse Vittorio Amedeo II, il Duca di Savoia, ad allinearsi alla politica francese di repressione dei riformati. Per questo, nel 1686 i valdesi e i loro ospiti furono vittime di persecuzioni anche in Piemonte, dove molti furono massacrati, oppure trascinati in catene nelle prigioni piemontesi, tra cui Saluzzo, dove molti di loro trovarono la morte per stenti e malattie. I pochi sopravvissuti vennero infine costretti all'esilio in Svizzera. Bisognerà aspettare il 1688 perché ci sia finalmente la cosiddetta "*Glorieuse Rentrée*".

LA TOUR DE CONSTANCE⁹ – LA TORRE DI COSTANZA

La vieille ville d'Aigues-Mortes La ville du roi Saint Louis¹⁰ Morne étendue entre ses portes, Rêve aux grands jours évanouis. Elle dort, mais comme un vieux garde De son œil rouge grand ouvert, La Tour de Constance regarde, Regarde la plaine et la mer. De la campagne, de la plage, S'élèvent mille bruits confus ; Mais la tour, géant d'un autre âge, La tour sombre ne parle plus... Seulement, par les nuits voilées, Le pêcheur entend des sanglots Et des voix qui chantent, mêlées Au lointain murmure des flots. Qui vécut là? Des prisonnières Qui mettaient Dieu devant le roi. Là jadis des femmes et des mères Moururent pour garder la foi ; Leur seul crime était d'être allées La nuit par un sentier couvert Joindre leur voix aux assemblées Qui priaient Dieu dans le désert. Mais les dragons – Oh, temps infâmes, Oh lions changés en renards ! – Les dragons veillaient: sus aux femmes ! Braves soldats, sus aux vieillards ! Bientôt d'un peuple sans défense Les sabres nus avaient raisons... Les huguenots à la potence ! Les huguenots en prison !	La vecchia città di Aigues-Mortes La città del Re San Luigi Tristemente adagiata entro le sue mura, Sogna i suoi grandi giorni svaniti. Dorme, ma come un vecchio fa la guardia Con il suo grande occhio rosso aperto, Guarda la Torre di Costanza, Guarda la pianura e il mare. Dalla campagna, dalla spiaggia, Si levano mille rumori confusi; Ma la torre, gigante d'altri tempi, La torre scura non parla più... Soltanto nelle notti cupe, Il pescatore sente dei singhiozzi E delle voci che cantano, mescolate Al lontano mormorio dei flutti. Chi visse là dentro? Prigioniere Che anteposero Dio al Re. Là dentro, un tempo, donne e madri Morirono per conservare la fede; Il loro unico crimine fu quello di essere andate, La notte, per un sentiero nascosto, Ad unire le loro voci alle assemblee Che pregavano Dio nel désert¹¹ Ma i dragoni – oh tempi crudeli, Oh leoni mutati in volpi! – I dragoni vegliavano: abbasso le donne! Bravi soldati, abbasso i vecchi! Ben presto di un popolo indifeso Le sciabole nude ebbero ragione... Gli ugonotti alla forca! Gli ugonotti in prigione!
---	--

⁹ **La tour de Constance ou Complainte des prisonnières de la tour de Constance:** canto popolare che racconta la storia di tutte quelle donne imprigionate nella Torre di Costanza (in francese *Tour de Constance*), così chiamata per ricordare la perseveranza delle donne che preferirono morire piuttosto che rinnegare la propria fede. Infatti, la storia raccontata risale al periodo della revoca dell'Editto di Nantes, revoca con la quale Luigi XIV vietò il Protestantismo in Francia. In questo contesto, tutti coloro che erano sorpresi a partecipare alle assemblee protestanti clandestine erano severamente puniti: mentre gli uomini erano condannati alle galere o al rogo, le donne erano rinchiusi nella Torre di Costanza, spesso per il resto dei loro giorni. La più conosciuta di queste, Marie Durand, sorella del pastore clandestino Pierre Durand, fu imprigionata all'età di 19 anni e sarà liberata solo 38 anni più tardi, all'età di cinquantasette anni.

¹⁰ La torre di Costanza è una fortificazione situata nella città di Aigues-Mortes, nel dipartimento del Gard, nella regione francese dell'Occitania. Qui la Torre di Costanza fu eretta sull'antico sito della Torre Matafère, costruita da Carlo Magno verso il 790, a partire dal 1242 per volontà di Luigi IX, più comunemente chiamato Saint Louis, e i lavori terminarono nel 1254. La sua posizione in un punto strategico, con un porto che si apre sul Mediterraneo portò i re di Francia a sfruttarla come punto di partenza per importanti spedizioni, come ad esempio la settima e l'ottava crociata, avvenute rispettivamente nel 1248 e nel 1270. Poi, all'inizio del XIV secolo, Filippo il Bello, ovvero Filippo IV, utilizzò il sito fortificato per imprigionare i Templari. Nel XVII secolo, questo stesso luogo sarà sfruttato da Luigi XIV, detto Re Sole o Luigi il Grande, per imprigionare i protestanti che si rifiutavano di abiurare.

¹¹ **Désert:** zone brulle, impervie e poco popolate delle Cévennes, in cui i riformati si riunivano per il culto protestante, vietato dalla legge.

Ah! jamais ces murailles grises Ne rediront ce qu'ont souffert Ces paysannes, ces marquises, Ces nobles filles du désert ; Mais dans leur foi puissant un baume D'une voix tremblante de pleurs Ensemble elles chantaient un psaume, Les cœurs brisés sont les grands cœurs. Les ans passaient sur la tour sombre, Et la porte ne s'ouvrait pas. Les unes vieillissaient dans l'ombre, D'autres sortaient par le trépas. Mais jamais aucune à son Maître, De le trahir ne fit l'affront... Huguenotes il les fit naître Huguenotes elles mourront ! Ah! que devant cette ruine Un autre passe insouciant ! Mon cœur bondit dans ma poitrine, Tour de Constance, en te voyant ! Oh ! sépulcre où ces âmes fortes Aux ténèbres ont résisté ! Oh ! tour des pauvres femmes mortes Pour Christ et la liberté!	Ah! mai più queste mura grigie Ripeteranno quello che hanno sofferto Queste paesane, queste gentildonne Queste nobili figlie del désert; Ma nella loro potente fede un balsamo Di una voce tremante di lacrime Insieme cantavano un salmo, I cuori spezzati sono i grandi cuori. Gli anni passavano sulla torre scura E la porta non si apriva mai. Alcune invecchiavano nel buio, Altre uscivano verso la morte. Ma nessuna mai al suo Maestro Fece l'affronto di tradirlo... Ugonotte Egli le fece nascere, Ugonotte esse morirono! Ah! Com'è possibile che, davanti a queste rovine Altri passino noncuranti! Il mio cuore sussulta nel mio petto, Guardando te, torre di Costanza! Oh! sepolcro in cui queste anime forti Hanno resistito alle tenebre! Oh! torre di povere donne morte Per Cristo e la libertà.
--	---

À LA CLAIRE FONTAINE¹² – ALLA CHIARA FONTANA

À la claire fontaine m'en allant promener J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné. Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai. Sous les branches du chêne je me suis essuyé Sur la plus haute branche le rossignol chantait. Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai. Chante, rossignol, chante, toi qui as le cœur gai Tu as le cœur à rire, moi je l'ai à pleurer. Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai. J'ai perdu ma promesse sans l'avoir mérité Pour un bouton de rose que je lui refusai. Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai. Je voudrais que la rose fût encore au rosier Et que ma douce amie fût encore à m'aimer Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai.	Alla chiara fontana mentre passeggiavo Ho trovato l'acqua così bella che ho fatto il bagno. È da tanto tempo che ti amo, mai ti dimenticherò. Sotto i rami della quercia mi sono asciugato Sul ramo più alto l'usignolo cantava. È da tanto tempo che ti amo, mai ti dimenticherò. Canta, usignolo, canta, tu che hai il cuore allegro Tu hai il cuore che ride, io che l'ho che piange. È da tanto tempo che ti amo, mai ti dimenticherò. Ho perso la mia promessa senza averla meritata Per un bocciolo di rosa che le rifiutai. È da tanto tempo che ti amo, mai ti dimenticherò. Vorrei che la rosa fosse ancora nel rosaio E che la mia dolce amica mi amasse ancora È da tanto tempo che ti amo, mai ti dimenticherò.
---	--

¹² **À la claire fontaine** è una canzone francese tradizionale che è molto popolare in Canada, specialmente nelle regioni in cui si parla in francese, prima fra tutte il Québec. Il canto deriva da un poema anonimo scritto tra il XV e il XVIII secolo: secondo l'etnomusicologo canadese Marius Barbeau, la canzone era stata composta da un giullare del XV o XVI secolo, mentre secondo il giornalista canadese James Huston l'aria e le parole sarebbero state composte da uno dei primi viaggiatori canadesi.

MEUNIER TU DORS¹³– MUGNAIO TU DORMI

Meunier¹⁴, tu dors, ton moulin va trop vite Meunier, tu dors, ton moulin va trop fort Ton moulin, ton moulin, va trop vite Ton moulin, ton moulin va trop fort Ton moulin, ton moulin, va trop vite Ton moulin, ton moulin va trop fort Meunier, tu dors, ton moulin va trop vite Meunier, tu dors, ton moulin va trop fort Meunier, viens-tu, le travail se décide, Meunier, viens-tu, le travail est perdu. Ton moulin, ton moulin tourne à vide, Ton moulin, ton moulin ne va plus. Ton moulin, ton moulin tourne à vide, Ton moulin, ton moulin ne va plus. Meunier, viens-tu, le travail se décide, Meunier, viens-tu, le travail est perdu. Meunier, entends, le tic-tac qui t'éveille, Meunier, entends, le tic-tac qui t'attend. Le tic-tac, le tic-tac à l'oreille, Le tic-tac, le tic-tac est bruyant. Le tic-tac, le tic-tac à l'oreille, Le tic-tac, le tic-tac est bruyant. Meunier, entends, le tic-tac qui t'éveille, Meunier, entends, le tic-tac qui t'attend.	Mugnaio, tu dormi, il tuo mulino va troppo veloce Mugnaio, tu dormi, il tuo mulino va troppo forte Il tuo mulino, il tuo mulino, va troppo veloce Il tuo mulino, il tuo mulino va troppo forte Il tuo mulino, il tuo mulino, va troppo veloce Il tuo mulino, il tuo mulino va troppo forte Mugnaio, tu dormi, il tuo mulino va troppo veloce Mugnaio, tu dormi, il tuo mulino va troppo forte Mugnaio, vieni, il lavoro si decide, Mugnaio, vieni, il lavoro è sprecato. Il tuo mulino, il tuo mulino gira a vuoto, Il tuo mulino, il tuo mulino non va più. Il tuo mulino, il tuo mulino gira a vuoto, Il tuo mulino, il tuo mulino non va più. Mugnaio, vieni, il lavoro si decide, Mugnaio, vieni, il lavoro è sprecato. Mugnaio, senti, il tic-tac che ti sveglia, Mugnaio, senti, il tic-tac che ti aspetta. Il tic-tac, il tic-tac nelle orecchie, Il tic-tac, il tic-tac è rumoroso. Il tic-tac, il tic-tac nelle orecchie, Il tic-tac, il tic-tac è rumoroso. Mugnaio, senti, il tic-tac che ti sveglia, Mugnaio, senti, il tic-tac che ti aspetta.
--	---

¹³ **Meunier tu dors** è una filastrocca del patrimonio francofono tratta da una canzone di Léon Raiter e Fernand Pothier composta all'inizio del XX secolo.

¹⁴ **Meunier**: il termine francese *meunier* pare avere la stessa derivazione etimologica del suo corrispettivo italiano “mugnaio”: entrambi deriverebbero, infatti, dal latino tardo *molinaris*, derivato del latino tardo *molinum*, da cui poi l'italiano “mulino”, in francese *mulin*.

COMPLAINTE SUR LE GENERAL BECKWITH¹⁵ – COMPLAINTE SUL GENERALE BECKWITH

Quel doux concert descend de nos montagnes, Quels doux accords ont frappé nos côteaux ! L'entendez-vous, jusqu'au fond des campagnes, L'écho lointain qui répète ces mots ? Noble étranger, tu viens dans nos contrées Porter la joie, la paix et le bonheur ; Tu viens revoir nos altièrres vallées Et leur donner leur ancienne splendeur. Noble étranger, au rang de nos pères, Viens de tes rayons éclairer ces lieux. Pour toi, pour toi, monteront nos prières Et de ton nom retentiront les cieux. Du haut des monts, jusqu'au fond de nos plaines Tout est rempli du bruit de tes bienfaits. De tes présents nos écoles sont pleines Et l'instruction te devra ses progrès. Chantez la paix, l'espoir de nos contrées Que partout on dise fraternité ! Réveillez-vous, enfants de ces Vallées, Chantez, Vaudois, joie et félicité. Pour toi, Sain Jean, terre heureuse et bénie, De tes enfants tu entends en ce jour, Les doux accords, la douce symphonie, Frapper les cœurs, les échos d'alentour. Les bienfaits que noua corde ce maître, S'étendent su nous, chaque jour de plus. Que l'Esprit de nos Vallées puisse être Eclairé par ses si grandes vertus. Dieu te conserve, illustre patriarche, Puissent tes jours sans nombre être comptés. Car Dieu t'a fait des Eglises Vaudoises Grand Colonel, protecteur de la paix.	Che dolce concerto scende dalle nostre montagne, Che dolci accordi hanno colpito le nostre colline! La sentite, fino in fondo alle campagne, L'eco lontana che ripete le sue parole? Nobile straniero, tu vieni nelle nostre contrade A portare la gioia, la pace e la felicità; Vieni a rivedere le nostre valli altere Per ridonar loro l'antico splendore. Nobile straniero, al novero dei nostri padri, Vieni a illuminare questi luoghi con i tuoi raggi. Per te, per te, saliranno le nostre preghiere, E i cieli risuoneranno del tuo nome. Dall'alto dei monti, fino al fondo delle nostre pianure, Dovunque si parla dei tuoi benefici, Le nostre scuole sono colme dei tuoi doni E l'istruzione dovrà a te i suoi progressi. Cantate la pace, la speranza delle nostre regioni, Che dappertutto si dica: fraternità! Risvegliatevi, figli di queste valli, Cantate, Valdesi, gioia e felicità. Per te, San Giovanni, terra felice e benedetta, Dei tuoi figli tu ascolti in questo giorno I dolci accordi, la dolce sinfonia, Gli echi dei dintorni, colpire i cuori. I benefici che ci ha concesso questo maestro Si diffondono su di noi, ogni giorno di più! Possa lo spirito delle nostre Valli essere Illuminato dalle sue grandi virtù. Dio ti conservi, illustre patriarca, possano i tuoi giorni essere innumerevoli, Poiché Dio ti ha nominato delle chiese valdesi Gran Colonnello, custode della pace.
---	---

¹⁵ **Complainte sur le Général Beckwith**: canto tradizionale dedicato a John Charles Beckwith, generale britannico e benefattore della popolazione valdese in Italia. Infatti, Beckwith, di origine canadese, si arruola nell'esercito britannico a soli quattordici anni per seguire la lunga tradizione militare dei suoi avi nella terra dei padri (infatti la sua famiglia era in realtà di origine inglese). Tuttavia, nonostante il grande valore, che gli permette di avanzare di grado, Beckwith deve abbandonare la sua carriera militare per via della perdita della gamba sinistra dovuta ad una ferita provocatagli da una cannonata subita nel corso della celebre battaglia di Waterloo contro l'esercito napoleonico. Da questo momento in poi, Beckwith, che conosce quasi per caso (leggendo il volume di William Stephen Gilly sui valdesi: *Resoconto di una gita fatta nelle montagne del Piemonte nell'anno 1823 e ricerche sui valdesi o abitanti protestanti della Alpi Cozie*) la realtà valdese in Italia, si recherà in Val Pellice, dove rimarrà fino alla morte. Infatti, qui Beckwith dedicherà gli ultimi anni della sua vita alla comunità valdese, impegnandosi per l'istruzione (in particolare con la costruzione di nuove scuole e il miglioramento di quelle già presenti, nonché promuovendo la formazione), per il culto valdese (non limitandosi a proporre progetti per l'edificazione di nuovi luoghi di culto, ma proponendo anche alcune modifiche rispetto all'organizzazione presbiteriana vigente), come anche in molti altri aspetti riguardanti la vita dei valdesi nella Valle (ad esempio aiutando a fondare la casa editrice Claudiana, oppure ancora investendo nell'Ospedale Valdese).

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dizionario francese-italiano Boch
- Le Littré en ligne
- Le dictionnaire des expressions françaises en ligne
- Vocabolario Treccani online
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Sito: <https://www.histoiredumonde.net/>

Foglio di sala a cura di Teresa Dolcetti, responsabile dello sportello linguistico di francese della comunità montana del pinerolese per la salvaguardia delle lingue minoritarie.

Sportello Linguistico di Pinerolo e Itinerante

Resp. Dott.ssa Teresa Dolcetti

Casa Bonadè Bottino - Piazza S. Donato 4 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Associazione Musicainsieme e

Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca

Via T. Niero, 1 - Perosa Argentina (TO)

Scuola di Musica del Pinerolese

Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it